

AAA_SP_050818_shisup.eaf

pēs çis.. pēs çisupat çisupat s mansirmən
pēs çisup-at man-sir-man
старый Чистоп-LOC Q-разный-Q
давно на Чистопе

saka piltaxts mēᅅkw-t sir-sirt ōlst mançit pēs
saka pil-t-axt-s mēᅅkw-t sir-sir-t ōl-s-t mān'çi-t pēs
очень бояться-TR-REFL-PST[3SG] менкв-PL разный-разный-PL быть-
PST-3PL манси-PL старый
очень пугало (полтергейство) менквы, разнообразные были, манси
раньше

juw juw-tēw'et man manarawət n'āwramt если kon хот'ut kwālapī tān
taj pēs м это
juw=tē-we-t man manar-awe-t n'āwram-t если kon хот'ut kwāl-ap-i tān
taj pēs
домой=кушать-PASS[NPST]-3PL или что-PASS[NPST]-3PL ребёнок-PL если
снаружи кто встать-PFV-NPST[3SG] 3PL это старый
съедали, детей, если кто выбежит на улицу, они раньше

çān'um mōjtəᅅ lāwi kon ul kwālēn itipālij jipijna man mēᅅkwən juw-
tēwen çisupta
çān'-um mōjt-əᅅ lāw-i kon=ul=kwāl-ē-n iti-pāl-iᅅ jipix-na man mēᅅkw-
ən juw=tē-we-n çisup-ta
мать-POSS.1SG сказка-PROPI сказать-NPST[3SG] наружу=PROH=встать-
IMP-2SG ночью-сторона-TRANS филин-LAT или менкв-LAT домой=кушать-
PASS[NPST]-2SG Чистоп-LOC
мать усопшая говорила: "на улицу не выходите вечером, пугало или
менкв съедят на Чистопе"

matər sāli tōwəl' loxunᅅkw pat tot çisupat ōs ta tot ta loxi man
manari
matər sāli tōwəl' lox-unᅅkw pat-awe tot çisup-at ōs ta tot ta lox-i
man manar-i
что олень шкура стучать-INF начать-PASS[NPST.3SG] там Чистоп-LOC ADD
PTCL там PTCL стучать-NPST[3SG] или делать.что-NPST[3SG]
что-то, оленью шкуру, долбить начнёшь, там, на Чистопе, тоже стучит,
да что-то

tuwl tān taj kon at kwālējt
tuwəl tān taj kon=at=kwāl-ēᅅ-ət
потом 3PL это наружу=NEG=встать-NPST-3PL
потом они не выходят на улицу

sāw ēlmxōls porsijls pēs çān' taw potərtals ēkwat ājit totaw wōrn
sāw ēlmxōlas pors-iᅅl-as pēs çān'-um taw potərt-al-s ēkwa-t āᅅi-t
tot-awe-t wōr-n
много человек погибнуть-ASP-PST[3SG] старый мать-POSS.1SG 3SG
говорить-ASP-PST[3SG] женщина-PL дочь-PL нести-PASS[NPST]-3PL лес-
LAT
много людей пропадало. Раньше мама рассказывала женщин, девочек
уносили в лес

mēḡkwna akwa pētərç āji totwes wōrn
mēḡkw-na akwa pētər-riç āḡi tot-we-s wōr-n
менкв-LAT один Пётр-PEJ дочь нести-PASS-PST[3SG] лес-LAT
менквы одну дочку Петра в лес увели

ta kos kisjan at xōntjan tuw это mansir
ta=kos=kis-j-anəl at=xōnt-j-anəl tuwəl это man-sir
PTCL=хоть=искать-NPST-SG/PL.0.3PL.S NEG=найти-NPST-SG/PL.0.3PL.S
потом это Q-разный
как бы ни искали – не нашли. После как же

n'ājt ut joxt wowsət taji mansirmən
n'ājt ut wōw-s-ət taji man-sir-man
шаман вещь звать-PST-3PL это Q-разный-Q
шамана позвали, он как же

mansirman kojп rāts tuw ājite juw ta totijlawes
man-sir-man kojп rāt-əs tuwəl āḡi-te juw=ta=tot-iḡl-awe-s
Q-разный-Q бубен бить-PST[3SG] потом дочь-POSS.3SG домой=PTCL=нести-
ASP-PASS-PST[3SG]
как же, (он) в бубен бил, после дочь его домой приводили

uç ta ul'jiwna minam sune ūnl'i ul'juw sune ūnl'i a nāḡk l'ūl'i
uç-ta ul'jiw-na min-am sun-e ūnl-i ul'juw sun-e ūnl-i a nāḡk l'ūl'-i
только-это дрова-LAT пойти-MIR.PST[3SG] сани-POSS.3SG сидеть-
NPST[3SG] дрова сани-POSS.3SG сидеть-NPST[3SG] а лиственница стоять-
NPST[3SG]
как же, за дровами ушла, сани стоят, сани стоят, лиственница стоит

nāḡk muwal tuw ta minam tuw tāt xōtəl wijanəl tuwl ōs
nāḡk muwal tuw ta=min-am tuw tāt xōt-əl wi-ḡ-anəl tuwəl ōs
лиственница вокруг туда PTCL=пойти-MIR.PST[3SG] туда 3PL где-ABL
взять-NPST-SG/PL.0.3PL.S потом ADD
вокруг лиственницы туда ушла – они откуда ее достанут, после же

jotəl man n'ājt ut joxtəs tuw mansir kojп rāts ājite juw ta totwes
tuwəl
jotəl man n'ājt ut joxt-əs tuw man-sir-man kojп rāt-əs āḡi-te
juw=ta=tot-we-s tuwəl
затем Q шаман вещь прийти-PST[3SG] туда Q-разный-Q бубен бить-
PST[3SG] дочь-POSS.3SG домой=PTCL=нести-PASS-PST[3SG] потом
после шаман пришел, в бубен бил, дочь домой привели тогда

potərti suje sujti no taw tur suje tuw taw lawnēte
potər-t-i suj-e suj-t-i no taw tur suj-e tuwəl taw law-nē-te
разговор-TR-NPST[3SG] звук-POSS.3SG звук-TR-NPST[3SG] но 3SG горло
звук-POSS.3SG потом 3SG сказать-MIR.NPST-3SG
говорит голос слышно, но ее звучание голоса, потом она говорит

potərti potərti tuw taw at nējəste mat sētap ali sajna
potər-t-i potər-t-i tuwəl taw at nēḡ-əs-t-e mat sētap kwāliḡ saj-na
разговор-TR-NPST[3SG] разговор-TR-NPST[3SG] потом 3SG NEG привязать-
PST-SG.0-3SG.S INDEF нитка верёвка коса-LAT

говорит, говорит, но она не привязала нитку на косы

taw laj ul kos nējit'e ну wōrt nupəl tox ōl'i man manari tuw-ta
taw laj ul=kos=nēχ-i-t-e ну wōr nupəl tox ōl-i man manar-i tuwəl ta
3SG DISC PRON=CONC=привязать-NPST-SG.0-3SG.S ну лес к так быть-
NPST[3SG] или что-NPST[3SG] потом PTCL
она говорит даже если привязать, ну, она уже лесу принадлежит, как
бы, и всё

taw tuwəl at at nējiste potərts ōs jotəl-ōs taw at wērmī ну cōrown
taw jote ōlu
taw tuwəl at=nēχ-əs-t-e potər-t-as ōs jotəl ōs taw at=wērm-i ну
cōrown taw jot-e ōl-uŋkw
3SG потом NEG=привязать-PST-SG.0-3SG.S разговор-TR-PST[3SG] ADD
затем ADD 3SG NEG=мочь-NPST[3SG] ну всё.равно 3SG COM-POSS.3SG быть-
INF
она её не привязала, поговорила, и после она не смогла бы все равно
с ней жить

wōrt nupəl ōli taw taw lāwnēte am taj cīsapat taj jīkwim porjim
ōn'cawem saka jomcawk ōlēw
wōr nupəl ōl-i taw lāw-nē-te am taj cīsapa-t taj jīkw-im porχ-im
ōn'c-awe-m saka jomcawk ōl-ē-w
лес к быть-NPST[3SG] 3SG сказать-MIR.NPST-3SG 1SG это Чистоп-LOC это
танцевать-CVB прыгать-CVB иметь-PASS[NPST]-1SG очень хорошо быть-
NPST-1PL
лесу принадлежит, она говорит, я на Чистопе танцую, припрыгивая
поживаю (меня так держат там), очень хорошо живу

tuwl=ōs ōs-t ? ōs ta tartaste ōs ta min ta totwes ōs
tuwəl ōs ta tuwəl ōs ta=tārt-as-t-e ōs ta=min-i ta=tot-we-s ōs
потом ADD PTCL потом ADD PTCL=пустить-PST-SG.0-3SG.S ADD PTCL=пойти-
NPST[3SG] PTCL=нести-PASS-PST[3SG] ADD
и после опять отпустили, ушла, увели её

tuwəl ōs cīsap pēs это pēs ēlmxōlast lāwējət
tuwəl ōs cīsap pēs matər pēs ēlmxōlas-t lāw-ēχ-ət
потом ADD Чистоп старый что.то старый человек-PL сказать-NPST-3PL
и ещё Чистоп раньше, старые люди говорят

saka xosat tājəl tōrm sosxatas moçnuw ēlmxōlast arijtast
saka xosa-t tāχəl tōrum sōs-xat-as moç-nuw ēlmxōlas-t ariχt-as-t
очень длинный-LOC полностью небо литься-REFL-PST[3SG] немного-CMPR
человек-PL остаться-PST-3PL
очень давно мир перевернулся, маленько людей осталось

это cīsap alan tuw akw cēmja tuw ōlmst это
ta cīsap ala-n tuw akw cēmja tuw ōl-miχt-as-t это
тот Чистоп крыша-LAT туда один семья туда быть-INCH-PST-3PL это
на вершине Чистоп, туда, одна семья там обустроилась

a to tuw ta wāntlast ta tān же ūsēχət великий untej isam wit jēmti
pussən porsējt
a to tuw ta=wāntl-as-t ta tān же ūs-ēχ-ət великий is-am wit jēmt-i

pussən pors-ēχ-ət

а некоторый туда PTCL=перекочевать-PST-3PL тот 3PL же погибнуть-NPST-3PL великий греться-RES вода стать-NPST[3SG] все погибнуть-NPST-3PL

туда перебрались, они же погибли, горячая вода будет, все погибли

to man'ci̯t ős это sāt sāt nāŋk jīw por wārst ta por tarəm ūntsət tuwl

to man'ci̯-t ős это sāt nāŋk jīw por wār-s-ət ta por tarəm ūnt-s-ət tuwəl

некоторый манси-PL ADD это семь лиственница дерево плот делать-PST-3PL тот плот на сесть-PST-3PL потом

а некоторые манси тоже, из семи лиственниц плот смастерили, на этот плот сели, и

karəj karəj karəj sow pēs alējt karəj

karəj sow pēs al-ēχ-ət karəj

карай шкура старый убить-NPST-3PL карай

шкуру карая, раньше добывали карай,

karəj sow lap-pantxatsət это

karəj sow-əl lap=pant-xat-s-ət это

карай шкура-INS за=закрыть-REFL-PST-3PL это

шкой карая прикрылись, и

ta mat wit xul'ilan̄kw pats a a ti n'ōrətt ɕisupat ōluŋkw tuw ta wāntlas ɕān'um mōlti taw potərti

ta mat wit xul'ixl-an̄kw pat-s a ti n'ōr-ət-t ɕisup-at ōl-un̄kw tuw

ta=wāntl-as-ət ɕān'-um mōlti taw potərt-i

тот INDEF вода всплыть-INF начать-PST[3SG] а этот гора-PL-LOC

Чистоп-LOC быть-INF туда PTCL=перекочевать-PST-3PL мать-POSS.1SG

раньше 3SG говорить-NPST[3SG]

вода стала подниматься, а на этих горах, на Чистопе, жить туда

переехали, мама раньше рассказывала

ős tit lunt xusap ōl'i tit n'ōrətt

ős tit lunt xusap ōl-i tit n'ōr-ət-t

ADD тут гусь контейнер быть-NPST[3SG] тут гора-PL-LOC

и тут есть гусинный кусочек земли, есть тут в горах

lunt xusap janit lunt tuw ta isum tuw ta ūntum великий потоп

lunt xusap janit lunt tuw ta=is-um tuw ta=ūnt-um

гусь контейнер величина гусь туда PTCL=приземляться-MIR.PST[3SG]

туда PTCL=сесть-MIR.PST[3SG]

кусочек земли с гуся, гусь туда приземлился, сел

jēmtum porat a tit ɕisupat ős n'āwramət n'āwraməŋ mat ɕēm'ja tuw ta wāntlasət ős

jēmt-um pora-t a tit ɕisupa-t ős n'āwram-ət n'āwram-əŋ mat ɕēm'ja

tuw ta=wāntl-as-ət ős

стать-RES время-PL а тут Чистоп-LOC ADD ребёнок-PL ребёнок-PROP1

INDEF семья туда PTCL=перекочевать-PST-3PL ADD

настало когда, а здесь, на Чистопе дети, с детьми какая-то семья

туда переехала

ōs великий потоп ta jēmtəs великий ut matsir ul'a isam wit jēmtəs ōs
ōs великий потоп ta=jēmt-əs великий ut mat-sir ul'a is-am wit jēmt-
əs ōs

ADD великий потоп PTCL=статья-PST[3SG] великий вещь INDEF-разный
огонь греться-RES вода статья-PST[3SG] ADD
великий потоп настал, великий, как же, огонь, горячая вода настала

sāt nāᅇk jīw porᅇ utət karaj sowəl lap pantxats sāt nāᅇk хот nāᅇk
sāt nāᅇk jīw por-ᅇ ut-ət karaj sow-əl lap=pant-xat-s-ət sāt nāᅇk хōt
nāᅇk

семь лиственница дерево плот-PROP вещь-PL карай шкура-INS
за=закрыть-REFL-PST-3PL семь лиственница шесть лиственница
семь лиственничных плотов прикрылись шкурой карая, семь лиственниц,
шесть лиственниц

хот-ᅇarwəst на одном nāᅇke ēlmxōlast живые остались
хот-ᅇarit-we-s-ət на одном nāᅇk-e ēlmxōlas-t живые остались
от=жечь-PASS-PST-3PL на одном лиственница-POSS.3SG человек-PL живые
остались
сгорели, на одном лиственничном плоту остались люди живые

lunt
lunt
гусь
гусь

lunt xusap
lunt xusap
гусь контейнер
кусочек земли с гуся